

Editorial

Dans son ouvrage «La ferme des animaux», publié en 1945, George Orwell imagine une révolte des animaux contre les hommes. Les cochons dirigent le nouveau régime et affichent un règlement en sept articles. Le septième article est ainsi libellé: «Tous les animaux sont égaux». Avec le temps, les sept articles sont modifiés. Il n'en reste bientôt plus qu'un: «Tous les animaux sont égaux, mais certains sont plus égaux que d'autres».

Le premier article de la Déclaration universelle des droits de l'homme, qui date de décembre 1948, est le suivant: «Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits».

Cet article est magnifique. Pourtant, on peut se demander si des hommes égaux à la naissance le sont encore après un certain nombre d'années. N'y a-t-il pas aujourd'hui, aussi en Valais, des hommes plus égaux que les autres?

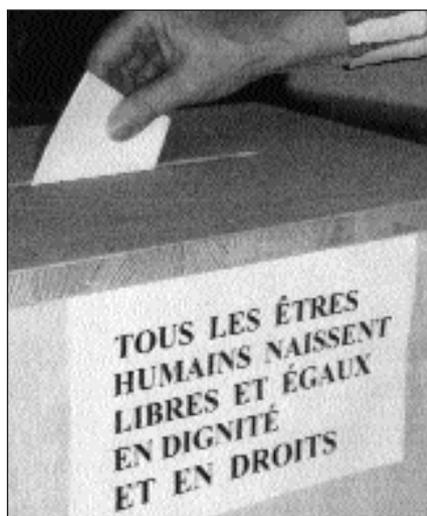
Jusqu'à sa mort, un retraité a le droit de vote, il paie des impôts. C'est bien. Pourquoi faut-il alors que des portes lui soient fermées, par exemple dans une commune ou dans le canton?

Notre dossier parle à des citoyens. Il veut répondre aux questions que vous vous posez. Est-ce que les retraités peuvent accepter sans autre une diminution de leurs droits légaux? Est-ce que l'âge peut être une barrière à l'activité sociale des

retraités? Comment les retraités peuvent faire entendre leur voix? Eux qui ont la force de l'expérience.

Combien de belles pages de l'histoire du monde ont été écrites par des gens que certaines sociétés n'auraient pas hésité à mettre à la retraite?

Antoine Maillard



In seinem Werk «La ferme des animaux», erschienen 1945, stellt George Orwell einen Aufruhr der Tiere gegen die Menschen dar. Die Schweine führen das neue Regime an und veröffentlichen ein Reglement in sieben Artikeln. Artikel sieben lautet wie folgt: «Alle Tiere sind gleichberechtigt.» Mit der Zeit werden die sieben Artikel abgeändert. Es bleibt bald nur ein einziger: «Alle Tiere sind gleichbe-

Zum Geleit?

rechtigt, aber einige sind mehr gleichberechtigt als die anderen.»

Der erste Artikel der Allgemeinen Menschenrechtserklärung vom Dezember 1948 lautet: «Alle menschlichen Wesen werden frei und gleich an Würde und Rechten geboren.»

Dieser Artikel ist grossartig. Man kann sich jedoch fragen, ob die bei der Geburt gleichberechtigten Menschen es nach einer Anzahl Jahren noch alle sind. Gibt es nicht heute, auch im Wallis, Leute mit mehr und andere mit weniger Rechten?

Ein Rentner hat das Stimmrecht bis zu seinem Tode. Er zahlt Steuern. Das ist in Ordnung. Warum bleiben ihm aber die Türen zum Beispiel in gewissen Gemeinden oder im Kanton verschlossen?

Unser Heft richtet sich an Bürger. Es will Ihre Fragen beantworten. Können die Pensionierten ohne weiteres einen Abbau ihrer Gleichberechtigung akzeptieren? Darf das Alter eine Barriere sein für die soziale Tätigkeit der Rentner? Wie können sie ihrer Stimme Ausdruck verleihen? Sie mit ihrer Erfahrung.

Wie viele schöne Seiten der Weltgeschichte wurden von Leuten geschrieben, welche gewisse Gesellschaften ohne weiteres pensioniert hätten?

Antoine Maillard

Bloc-notes – Avec nos associations

Notizblock – Mit unseren Verbänden



Durant les mois de décembre 2001 et janvier 2002, il m'a été donné de participer avec beaucoup de plaisir à plusieurs rencontres annuelles et à des assemblées générales de nos associations.

Si le rôle de la Fédération est d'être une antenne pour capter les besoins des aînés de ce canton et leur porte-parole auprès des autorités compétentes, le rôle des associations est de développer des programmes d'activités qui mobilisent les facultés physiques et mentales des aînés et les aident à rester actifs, indépendants, évitant ainsi l'isolement et, souvent, la solitude.

Entraide humanitaire: savoureux cocktail aux composants parfumés

d'accueil affectueux, d'écoute attentive, d'imagination débordante, de dévouement généreux, gratuit.

A chaque rencontre, je restais admirative devant cette œuvre magnifique d'entraide humaine accomplie sans bruit par tous les responsables.

En guise de remerciements, je leur laisse ces paroles entendues au moment de la finale: «C'était, je crois, la plus belle journée de cette année».

Bravo à toutes celles et à tous ceux qui acceptent des responsabilités afin que puissent briller dans le regard de leurs semblables quelques pépites de joie.

Bernadette Roten

Ich hatte während der Monate Dezember 2001 und Januar 2002 das grosse Vergnügen, an vielen Jahrestreffen und Generalversammlungen unserer Verbände teilzunehmen.

Wenn die Vereinigung eine Antenne sein soll, um die Bedürfnisse der Rentner unseres Kantons zu lokalisieren, und ein Vermittler bei den

zuständigen Behörden zu sein, so obliegt den Verbänden die Entwicklung der Tätigkeitsprogramme, welche die physischen und geistigen Fähigkeiten der alten Menschen wecken sollen und die ihnen helfen, aktiv und unabhängig zu bleiben, um so der Isolierung und oft der Einsamkeit entgegen zu wirken.

Gegenseitige menschliche Unterstützung: ein saftiges Getränk aus Parfums herzlichen Empfanges, aufmerksamen Zuhörens, überschwänglicher Phantasie, grosszügiger Aufmerksamkeit, kostenlos.

Bei jedem Treffen bewunderte ich dieses grossartige Werk der gegenseitigen Unterstützung, die von allen Verantwortlichen im Stillen erfolgt.

Als Dank widme ich ihnen die Worte, die ich am Schluss zu Ohren bekam: «Ich glaube, das war der schönste Tag dieses Jahres.»

Ein Bravo allen, die Verantwortungen übernehmen, damit im Blick ihrer Gleichgestellten einige Freudenstrahlen aufleuchten können.

Bernadette Roten

Sion-Expo: avec la Fédération Valaisanne des retraités

Sous le signe «Relations inter-génération», le 11 avril prochain sera la journée des aînés à Sion-Expo. Organisée conjointement par Pro Senectute et le Centre des Loisirs de la ville de Sion, cette journée débutera à 11 heures par un apéritif agrémenté par la fanfare des aînés et le groupe de danses traditionnelles. Après le repas, se succéderont ateliers et témoignages.

Vers 18 heures, la conférence «Grands-parents et lien social», donnée par Olivier Tamarcaz, clôturera cette journée.

La réussite de notre expérience «Collaboration avec les jeunes» faite lors de Parlement des anciens, le 7 juin 2001, nous a motivés pour participer à cette journée et y apporter notre témoignage.

Nous serons donc présents à Sion-Expo le 11 avril au stand des aînés avec «nos» jeunes.

Les responsables d'associations et de clubs peuvent téléphoner à Pro Senectute (No 027 / 322 81 65) pour obtenir gratuitement le nombre de billets désirés.

Le comité de la FVR

Dossier: tous égaux ?

Die Aelteren, vollwertige Staatsbürgerinnen und Staatsbürger



Die Frage, ob ältere Personen vollwertige Staatsbürgerinnen und Staatsbürger sind, ist rein rhetorischer Natur. Selbstverständlich sind sie es und wie! Wer sich mit der Politik unseres Landes beschäftigt, wird unschwer feststellen, dass die Aelteren unter uns oft ein grösseres Interesse an der Öffentlichkeit zeigen als die Jüngeren. Dies zeigt sich nicht nur an der höheren Beteiligung an Wahlen und Abstimmungen, sondern auch im täglichen Gespräch auf der Strasse, an den Stammtischen und an den Versammlungen der Vereine und Parteien. Ich gehe davon aus, dass dies eine völlig natürliche Erscheinung ist. Ältere Personen verfügen über eine reiche Erfahrung, sie sind geprägt von den Entbehrungen ihrer Jugendzeit, von der Isolation der Schweiz im Zweiten Weltkrieg, vom wirtschaftlichen

Aufschwung der 50er und 60er Jahre und von der Entwicklung ihres Dorfes oder ihrer Stadt, in welcher sie den grössten Teil ihres Lebens verbracht haben. Ihr Gemeinschaftssinn und ihre Identität ist deshalb ausgeprägter als bei der jüngeren Generation, was aber keinesfalls bedeutet, dass die eine Generation besser als die andere ist. Dies und die demographische Entwicklung mit dem steten Anwachsen der Zahl älterer Menschen verlangt nach einer stärkeren politischen Integration derselben. In diesem Sinne begrüsse ich konkrete Schritte zu einem intensiven Dialog zwischen Jungen und Alten.

Viola Amherd
Stadtpräsidentin Brig-Glis
Vize-Präsidentin
der Pro Senectute Wallis

La question de savoir si les personnes âgées sont de véritables citoyennes et citoyens est de nature purement rhétorique. Elles le sont sans aucun doute et comment! Celui qui se préoccupe de la vie politique de notre pays, constatera sans peine que les aînés démontrent un intérêt plus important que les jeunes pour la chose

publique. Cela ne se vérifie pas seulement par une meilleure participation aux élections et aux votations, mais également lors de conversations quotidiennes dans la rue, aux tables des cafés, dans les assemblées de sociétés et de partis politiques. Il s'agit, me semble-t-il, d'une vision allant totalement de soi. Les personnes âgées disposent d'une riche expérience, elles sont marquées par les privations de leur jeunesse, par l'isolation de la Suisse durant la seconde guerre mondiale, par l'essor économique des années cinquante et soixante et par le développement de leur village ou de leur ville, dans lesquels elles ont passé la plus grande partie de leur existence. C'est pourquoi leur sens de la communauté et leur identité sont plus caractérisés que chez les jeunes générations, mais cela ne signifie en aucun cas qu'une génération est meilleure que l'autre. Ceci ajouté au développement démographique avec la continuelle croissance du nombre des personnes âgées exigent une plus forte politique d'intégration. Dans cet esprit, je salue les pas concrets en direction d'un dialogue intensif entre jeunes et aînés.

Viola Amherd
Présidente de Brigue-Glis
Vice-présidente
de Pro Senectute Valais

Des retraités actifs:

84 ans – Jean Daetwyler compose «Le Dragon de Naters»

85 ans – Karl Dellberg est Conseiller national

86 ans – Maurice Zermatten publie «Valais, jardin de lumière, pays de liberté»

108 ans – Alex Montani, le doyen du Valais, taille sa vigne.



Banque Cantonale du Valais
Walliser Kantonalbank

Citoyennes et citoyens à part entière

Vollwertige Bürgerinnen und Bürger



Une des tendances négatives qui menacent les personnes âgées consiste à abandonner tout intérêt pour la chose publique. Indifférence, lassitude, difficultés à se déplacer jusqu'au bureau de vote, complexité des problèmes posés, sentiment d'impuissance, impression selon laquelle les décisions et les choix politiques concernent avant tout les générations plus jeunes sont autant de raisons que l'on se donne pour justifier son apathie.

Nombre d'arguments militent cependant contre cet engourdissement. Les retraités sont des citoyens à part entière, égaux en droit, tenus aux obligations civiques, invités à donner l'exemple d'une participation réelle aux res-

pensabilités dans le climat d'indifférence affligeante dont notre démocratie pâtit gravement.

Cette volonté de demeurer vigilant, d'aiguiser son esprit critique, de s'impliquer dans les options importantes de la cité entraîne des exigences auxquelles chacun doit s'astreindre. S'informer pour connaître, comprendre, se forger une opinion, c'est la tâche de celui qui veut rester actif engagé, artisan avisé de l'œuvre permanente qu'est la construction du pays.

La citoyenneté ne connaît pas de limite d'âge.

Anselme Pannatier

Eine der negativen Haltungen, die dem älteren Menschen drohen, besteht darin, dass er jedes Interesse am öffentlichen Leben verliert. Gründe für diese Interessenlosigkeit sind Indifferenz, Bequemlichkeit, Schwierigkeiten, sich ins Wahllokal zu begeben, Komplexität der Vorlagen, Gefühl des Unvermögens, der Eindruck,

dass die Entscheidung und die politischen Wahlen vor allem die jüngeren Generationen betreffen.

Viele Argumente sprechen aber gegen diese Abkapselung. Die Pensionierten sind vollwertige Bürger. Sie sind gleichberechtigt, haben ihre Bürgerpflichten, sind eingeladen, im heutigen kläglichen Klima der Indifferenz, an der unsere Demokratie schwer leidet, mit ihrem Beispiel eine Beteiligung an Verantwortung mitzutragen.

Dieses Bestreben, wachsam zu bleiben, seinen kritischen Geist zu schärfen, sich mit den wichtigen Problemen der Gesellschaft zu befassen, verlangt von uns allen Forderungen ab. Sich auf dem Laufenden halten, um zu kennen, zu verstehen, sich eine Meinung zu bilden, ist die Aufgabe einer jeden, eines jeden, der aktiv engagiert am ständigen Neuaufbau unseres Vaterlandes bleiben will.

Die Bürgerpflicht kennt keine Altersgrenze.

Anselme Pannatier

Continuons d'agir

Vous avez certainement lu attentivement les pages précédentes. Il y est question des droits de chaque citoyen dans notre Suisse démocratique. Il y est aussi question des restrictions

inadmissibles apportées aux droits des aînés dans la pratique.

Ceux-ci ne sont donc que théoriquement des citoyens à part entière puisque la barrière de l'âge les

empêche de siéger dans les institutions publiques traitant de leurs problèmes, tant aux niveaux communal, cantonal, que fédéral. Faire sauter le verrou de la limite d'âge est l'un des objectifs de la

L'âge, une barrière ?

Das Alter, eine Barriere ?

L'âge doit-il être une barrière ? Se poser cette question revient à se demander si la société peut se passer de ses aînés. Non, bien sûr !

Dans une société équilibrée, doivent pouvoir se rencontrer des hommes, des femmes, des vieux, des jeunes, des riches, des pauvres, des gens bien, des moins bien, des personnes en santé, d'autres souffrant d'un handicap.

L'important est que chacun y trouve sa place et sa dignité propres.

Il en va donc des aînés comme des autres groupes. Nous avons droit à notre place, mais laquelle ? N'est-ce pas le rôle de notre fédération – et de Trait-d'union – de la définir et de la défendre ? L'âge nous a apporté quelque expérience, une certaine sagesse et du temps libre ! Une richesse pour la société.

Il est légitime que nous nous organisions pour défendre nos intérêts et exprimer nos besoins. Mais cela ne saurait suffire. Nous devons aussi nous mettre au service des autres, travailler pour une société plus solidaire, avec le souci des autres générations.

Mieux nous saurons prendre notre place, plus on nous respectera. Et la question : «L'âge, une barrière ?» ne se posera plus.

Vital Darbellay



Soll das Alter eine Grenze bilden ? Sich diese Frage nur zu stellen, kommt dem Ansinnen gleich, als ob die Gesellschaft ohne die alten Leute auskäme. Nein, sicher nicht !

In einer ausgewogenen Gesellschaft müssen sich Männer, Frauen, Alte, Junge, Reiche, Arme, gut Situierte, schlechter Gestellte, Gesunde, Leute mit Gebrechen treffen können. Wichtig ist, dass darin alle an dem

ihm zukommenden Platz und ihre Würde finden.

Das gilt für die Alten wie für die anderen Gruppen. Wir haben Anrecht auf unseren Platz, aber was für einen ? Ist es nicht die Aufgabe unseres Verbandes - und von Binde-Glied -, diesen Platz festzulegen und ihn zu verteidigen ? Das Alter hat uns einige Erfahrung, eine gewisse Weisheit und freie Zeit geschenkt. Ein Reichtum für die Gesellschaft !

Wir haben das Recht, uns zusammen zu tun, um unsere Interessen zu verteidigen und unsere Begehren vorzubringen. Aber das allein würde nicht genügen. Wir müssen uns auch in den Dienst der anderen stellen, für eine solidarischere Gesellschaft arbeiten, in der Sorge für die nachkommenden Generationen.

Je besser wir unseren Platz behaupten können, umso mehr achtet man uns. Und die Frage : «Das Alter, eine Barriere ?», wird überflüssig.

Vital Darbellay

courageusement

Fédération valaisanne des retraités. Depuis plus de dix ans, résolution après résolution (3 sur un total de 15) ont été votées dans ce sens par le Parlement des Anciens. Elles ont été transmises à qui de droit et

des contacts ont été pris avec nos autorités, toujours bienveillantes mais peu pressées.

Il est grand temps d'agir, de rappeler nos résolutions à leur bon sou-

venir. Car si la citoyenneté ne connaît pas de limite d'âge, la patience a des limites.

Louis Maurer

L'Association des vétérans d'Alusuisse (AVALU)



L' Association est née en 1939 dans le cerveau de quelques vétérans de la région de Chalais-Chippis-Sierre en mal de compagnie... Elle est ouverte aux collaboratrices et collaborateurs d'Alusuisse ayant accompli 25 années d'activité au sein de l'entreprise et ainsi obtenu le titre de vétéran.

Le but de cette «Amicale» est de cultiver l'amitié et la camaraderie entre ses membres et plus particulièrement entre les actifs et les retraités, qui ont plaisir à se retrouver une fois par année, le deuxième dimanche de mars, lors

de l'assemblée générale et le repas en commun.

Les membres, recrutés dans la plupart des communes des districts de Sierre, Loèche, Sion et Hérens, avec des pointes jusqu'à Vétroz dans le Bas et Viège dans le Haut, forment actuellement une belle famille.

L'assemblée se tient dans les villes et les villages de domicile des membres selon les possibilités offertes aux organisateurs. L'alternance entre le Haut et le Bas est respec-

tée dans la proportion du nombre de membres.

Longtemps considérée comme «misogyne», l'Association voit, depuis 3 ans, augmenter d'année en année le nombre de représentantes féminines, qui y sont fort bien accueillies.

Sereine et bien portante, avec plus de 60 ans d'Histoire, elle n'a pas connu d'histoires...

Frido Dayer



Verein des pensionierten Lehrpersonale Oberwallis

Dieser Verein wurde vor 35 Jahren gegründet. Der Verein bezweckt gemäss Statuten die Pflege der Freundschaft unter der Kollegialität unter den Mitgliedern und im Rahmen des Möglichen die Wahrung der materiellen Interessen seiner Mitglieder gegenüber der Ruhegehaltskasse.

Zur Pflege der Freundschaft organisiert der Vorstand jedes Frühjahr einen Ausflug: Wandern, gemeinsames Mittagessen und gemütliches Beisammensein. Im 1. Mittwoch im

Oktober findet die CV statt: HI Messe, Behandlung der Geschäfte gemäss Statuten, Apperitif, gemeinsames Mittagessen und gemütliches Beisammensein bis weit in den Nachmittag hinein.

In den letzten Jahren wurde auch ein Skitag, ein Langlauf- und Wandertreff und ein Schneeschuhwandern organisiert.

Die materiellen Interessen der Mitglieder haben die Vorstände bei der Schaffung der Statuten der Ruhe-

gehaltskasse eingebracht, manchmal auch hart darum gekämpft. Heute vertreten die Delegierten unseres Vereins die materiellen Interessen der Mitglieder an der jährlich stattfindenden Delegiertenversammlung der Ruhegehalts- und Vorsorgekasse des Lehrpersonals des Kantons Wallis.

Walter Andenmatten, Präsident

L'AVIVO VS en assemblée

C'est à Martigny que s'est tenue l'assemblée annuelle de l'AVIVO VS, présidée par M. Claude Bernard, en présence des représentants de toutes les sections. On a salué la fidélité de M. Auguste Delherse, âgé de 99 ans.

Les préoccupations de l'association demeurent toujours très nombreuses et il s'agit de suivre attentivement ce

qui se passe au plan régional, cantonal et fédéral dans les domaines de l'AVS, du deuxième pilier ou de l'assurance-maladie. Ceci afin de pouvoir intervenir rapidement.

Le Parlement des anciens, qui a déjà tenu plusieurs séances se réunira à chaque fois que cela sera nécessaire. Quant à l'activité des sections locales, elle demeure très impor-

tante, à la satisfaction des membres. Le comité a été réélu et complété par l'arrivée de M. Michel Delaloye de Saxon.

La Fédération valaisanne des retraités et le journal «Trait-d'Union» ont retenu l'attention des participants. M. William Bressoud a donné toutes les précisions nécessaires.

Nouveau président au Club des Aînés de Sion

Tenue à l'Agora, en présence d'une importante chambrée, l'assemblée annuelle du Club des Aînés de Sion a permis, sous la présidence de Mme Christiane Lescaut, de constater la bonne santé de ce groupement et de ses finances. Le rappel des nombreuses activités de l'an dernier souligne l'intérêt que les anciens portent au club.

Démissionnaire pour raison de santé, la présidente reste cependant au comité. Elle est remplacée par M. Jean-Marie Courtine, ancien caissier. D'autre part, Mme Thérèse Héritier et MM. Francis Maillard et Michel Roh entrent au comité en remplacement de Mmes Marcelle Pellouchoud, Christine Voide et Berthy Bochatay.

Le programme 2002 sera aussi copieux que par le passé avec les tables du mercredi, une sortie de printemps, les vacances balnéaires, etc.

Les participants ont ensuite fraternisé autour d'une agréable agape.

Belle vitalité du Club des Aînés de Martigny

Plus de la moitié des 300 membres du Club des Aînés de Martigny et environ ont participé à la récente assemblée générale annuelle présidée M. J.-Cl. Jonneret, en présence de Mmes Delaloye, conseillère communale, Roten, présidente de la FVR, et de MM. Germann, directeur de Pro Senectute et Vital Darbellay.

L'agréable et intense activité de l'an dernier a intéressé près de mille personnes, et le programme de 2002 va certainement connaître le même succès. On prévoit notamment deux lotos, des sorties et des rencontres diverses. L'accent a été mis sur la nécessité d'offrir aux aînés la possibilité de se rendre à Expo-02, grâce à un forfait inté-

ressant comprenant le voyage, l'entrée à l'Expo, la visite de 2 artéplages et un copieux pique-nique. Au comité, Eliane Coderey et Charles Poggio remplacent Colette Ravera et Joseph Lauber.

C'est bien parti pour une année fructueuse.

**Notre prochain dossier: le deuxième pilier
Unser nextes Heft: die zweite Säule**

Magali la chef de gare



Magali Rasper ne fait pas la une des journaux. Simple, active, membre de la FVR, c'est une vraie femme de chez nous.

«Je suis née aux Evouettes en 1928. Fille de paysans et vigneron, je n'ai pas eu une enfance bien heureuse. Mais la vie à la campagne m'a endurcie. Tôt, j'ai su me débrouiller

toute seule. A 26 ans, je me suis mariée avec un ouvrier de la région. Nous avons eu deux garçons».

Une des seules chef de gare de Suisse

«J'ai travaillé aux CFF. A 36 ans, j'ai été nommée chef de gare à St-Gingolph. A cette époque, je crois qu'il n'y avait que deux femmes responsables d'une gare. Le travail n'était pas de tout repos. J'assurais tous les services, de 5 h à 17 h. Chaque jour, 26 trains desservait St-Gingolph. Les voyageurs français étaient nombreux. Et le trafic des marchandises venant de France était important, grâce à Ciba. J'ai accompli ce travail avec plaisir durant 35 ans. Je me plaisais à St-Gingolph. Aujourd'hui, j'y habite».

Une retraitée très active

«Tant que je le peux, je tiens à être active et à aider les autres. En 1996, j'ai organisé la distribution des repas à domicile, en France et en Suisse. L'AVIVO a acheté une camionnette. Les restaurants français et suisses préparent les repas à tour de rôle. Mes deux amies livreuses sont bénévoles comme moi. Cette activité m'occupe. Je suis fière du résultat».

Veuve depuis quatre ans, Magali est toujours au service des autres. Merci Magali. Votre témoignage est beau, émouvant. Il est un exemple combien vivant de la place que les retraités peuvent occuper dans notre société.

Antoine Maillard

Trait-d'union vivra

Le nombre d'abonnés au Trait-d'union est encourageant, mais pas suffisant. D'où une deuxième action promotionnelle.

Lectrices, lecteurs, allez-y! Faites connaître le Trait-d'union. L'union fait la force. Plus nous serons nom-

breux, mieux nous servirons les aînés. Et les efforts de tous se changeront en joies.

N'hésitez pas!

Le comité de la Fédération et la commission de presse

Binde-Glied wird weiter leben

Die Abonnentenzahl vom «Binde-Glied» ist ermutigend, aber nicht genügend. Deshalb starten wir eine zweite promotionelle Aktion.

Leserinnen, Leser, voran! Macht Binde-Glied bekannt. Einigkeit macht stark.

Je zahlreicher wir sind, desto besser können wir den Betagten Dienste leisten. Und unsere Bemühungen werden sich in Freude verwandeln. *Zögert nicht!*

Verbandausschuss & Presse-Kommission

BINDE-GLIED
Walliser Vereinigung der Rentner



TRAIT-D'UNION
Fédération valaisanne des retraités

Impressum
Editeur: Fédération valaisanne des retraités
Case postale 492 - 1951 Sion
Rédaction: Antoine Maillard 3960 Sierre
Deutsche Übersetzung: Klemens Arnold, Sitten
Imprimerie: Zufferey-Offset, Sion
Adressage: Atelier St.-Hubert, Sion

Parutions
4 fois l'an. Abonnement: frs 10.-
Abonnement + cotisation Frs. 20.-
Abonnement + cot. couple Frs. 30.-

Sie haben das neue Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

Preise:
Fr. 10.- Abonnement allein
Fr. 20.- Abonnement + Mitgliederbeitrag
Fr. 30.- Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

Danke für Ihre willkommene Unterstützung.